翻譯科技研究中心

電腦輔助翻譯教學資源資料庫

翻譯科技研究中心主任
陳善偉教授

香港中文大學翻譯系二零零二年設立的電腦輔助翻譯碩士課程是世界首創的課程。在過去六年，課程經過幾次的修訂後已切合學生與社會的需求。課程內容是學術與專業兼備，課程設置是學科、術科、專科、輔科共治一爐，課程設施是先進與多樣並存，課程教授兼具博士學位及教學經驗。在這個基礎上，教學的要求基本上是非常完備的。課程進一步的工作，是要提供充足的教學資源。

教學資源對於教學成效有非常重大的影響，自不待言。翻譯科技研究中心將今年度的重點放在建立資源，支援教學的方向。其中包括以下幾個項目：

（一）電腦輔助翻譯文獻資料庫

電腦輔助翻譯屬於相對新舊的翻譯範疇，有關文獻散見於專著、論文集、會議論文、學報、期刊、電子雜誌。這個文獻資料庫收集由一九八四年至今有關電腦輔助翻譯的著述，分門別類，以電子版的形式提供閱讀的方便，在教學上有很大的價值。

（二）電腦輔助翻譯系統使用手冊庫

課程在過去六年，購備市場上各種不同版本的電腦翻譯及電腦輔助翻譯系統超過二百多套，成立翻譯軟件庫，並有電腦輔助翻譯軟件搜查系統，可供遠端連線使用。要有效使用這些系統，需要有使用手冊配合。這個使用手冊庫令系統使用者可隨時得到有關資訊，解決系統操作的問題。

（三）電腦輔助翻譯系統製作錄像庫

由於軟件系統手冊的文字裏有很多電腦術語，對於部份人士來說有理解上的困難，中心特別錄製電腦翻譯及電腦輔助翻譯系統操作錄像庫，以影像方式示範，易明易懂。

（四）電腦輔助翻譯專題作業庫

電腦輔助翻譯專題作業是必修科，每年都有很多作業完成。這些作業是運用業界最常用的網絡電腦輔助翻譯系統做出來的真實個案，具有很大的參考價值。

以上幾個資料庫，不但對修讀課程的同學有實際作用，對於提升整體電腦輔助翻譯教學的質素亦有幫助。
CAT Teaching Resources at the Centre for Translation Technology

Professor Chan Sin-wai
Director
Centre for Translation Technology

The Master of Arts in Computer-aided Translation Programme established by the Department of Translation in 2002 is the first of its kind in the world. During the last six years, the programme has been reviewed and revised and is now fully capable of meeting the needs of the students and society. Its course contents are designed to meet both academic and professional standards, incorporating academic, technological, specialized and auxiliary courses. Its facilities are both advanced and varied, and its teachers are doctoral degree holders with rich teaching experience. All these assure that MACAT courses meet the highest standards in the field. What remains to be done is to provide even more abundant learning resources to the students.

It goes without saying that teaching and learning are greatly affected by the resources available. The main task of the Centre for Translation Technology this year is to create resources to support teaching. The following are the on-going projects.

(1) *CAT Literature Archive*

Computer-aided translation is relatively new in the field. Literature on CAT is printed in monographs, anthologies, conference proceedings, academic journals, and electronic magazines. This archive has works on CAT published since 1984, which are classified into categories. They are in easy-to-read electronic format and will be very valuable in CAT teaching.

(2) *CAT System User Manual Archive*

In the last six years, the MACAT programme has acquired more than 200 computer and computer-aided translation systems, which form the Translation Software Library that is accessible by the Remote Access system and searchable by the CATSSS system. To use these systems effectively, manuals are required. This archive provides manuals for all the systems acquired to facilitate operation.

(3) *CAT System Operation Video Archive*

For some users, the computer terminology in the manuals presents difficulties for understanding. The Centre will produce a series of videos to demonstrate the operation of the various computer translation and computer-aided translation systems.

(4) *CAT Project Archive*

Computer-aided Translation Project is a required course in the programme. Every year, a number of such projects are completed. There is a lot to be learned from these projects, which have been carried out using the latest server-based computer-aided translation systems. All these projects are collected in this archive.

The above archives at the Centre are of practical use to MACAT students, and they are also valuable for raising the quality of the teaching in computer-aided translation courses.
文學院成績優異榜 (2006–2007) 獲獎同學
Students on the Dean’s List (2006–2007) of the Faculty of Arts

Three MACAT students have been put on the Dean’s List of the Faculty of Arts (2006–2007) for their outstanding academic performance. They are:

Miss Venus Chan Wing Man
Mr Derek Fung Kai Ming
Miss Irene Low Sui Hing

CHAN Shuk Yin Phoebe 陈淑妍
CHAN Wing Man 陈咏雯
CHEUNG Lai Kwan Connie 張麗君
CHEUNG Yue Yau 張月友
FUNG Kai Ming 冯啓明
HO Chung Pui 何宗珮
HO Tak Wai 何德偉
IP Wai Kuen 葉慧娟
LAI Siu Fong 賴肇芳
LEUNG Tsui Wah Anne 梁翠華
LI Yu Chuen 李耀銓
LOW Sui Hing Irene 姚瑞馨
MA Ka Lee 馬嘉莉
MAK Siu Lung Victor 姜兆龍
PANG Tak Yue 彭德如
WAI Ka Yi 萧嘉儀
Ceremony for “Outstanding Student Award” and “Best Translation Project Award”

On 6 July 2007, an “Outstanding Student Award Ceremony” was held at Lecture Theatre 2, Sino Building, Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong. Recipients of the “Outstanding Student Award” were: Miss Cheng Li Li, Miss Chan Yam Chan, Miss Chan Wing Man, Miss Low Sui Hing, Mr Fung Kai Ming, and Mr Mak Siu Lung. The “Best Translation Project Award” was awarded to Miss Lai Siu Fong.

Thanks are due to Mr Ma Kam Shun (HK$3,000), Mr Peter Fan of Yao Shun Language Services Ltd. (HK$3,000), and Professor Chan Sin-wai (HK$3,000) for their contributions, and to the Department of Translation for allocating HK$9,000 for three additional awards. Acknowledgement should also be given to the MACAT Alumni Association for donating HK$1,000 for the “Best Translation Project Award.”
頒獎禮剪影
Photos of Ceremony

優秀學生獎得獎者
Recipients of the Outstanding Student Awards

最佳翻譯專題作業獎得獎者
Recipient of the Best Translation Project Award

Thesis Title:
Optimizing the Quality of MT Output through Translation Memory and Dictionary Maintenance

電腦輔助翻譯碩士課程第四屆畢業生范志偉先生是振聲語言服務有限公司總經理。范先生以該公司名義捐款港幣一萬元作為三名“優秀學生獎”及一名“最佳翻譯專題作業獎”的獎金，謹此致謝。

Mr Peter Fan, Graduate of MACAT and General Manager of Yao Shun Language Services Limited, donated HK$10,000 as prize money for 3 “Outstanding Student Awards” and 1 “Best Translation Project Award.” We acknowledge his donation with gratitude.
CLS Communication在校實習計劃今年已是第二年。有六位修讀課程的同學被選為實習生，進行詞彙工作項目。該公司行政總裁Doris Marty-Albisser女士在Bruna Tobia女士陪同下莅臨本系，與系方同事及實習生會面。

The CLS On-campus Part-time Internship is now in its second year. This year, 6 interns have been selected to work on a terminology project. Miss Doris Marty-Albisser, Chief Executive Officer of CLS Communication, accompanied by Miss Bruna Tobia, visited the Department and met with staff and interns.

Bruna Tobia女士 (右一), Doris Marty-Albisser女士 (右二) 與本系老師及實習生
Ms Bruna Tobia (left most), Ms Doris Marty-Albisser (2nd left), teachers and interns
迎新日二零零七
Orientation Day 2007

翻譯系於二零零七年七月六日晚上七時至九時假香港中文大學崇基學院信和樓二號演講廳舉行二零零七年東研究院課程迎新日。電腦輔助翻譯碩士課程的科目編排由課程主任陳善偉教授介紹，亦有譯譯老師親自詳述個必修和選修科目
的內容。

翻譯系又於八月二十九日假新亞書院誠明館
會議室為非本地生舉行迎新日。

Orientation Day 2007 for the graduate
programmes of the Division of Translation was held
from 7:00 p.m. to 9:00 p.m. on 6 July 2007 at Lecture
Theatre 2, Sino Building, Chung Chi College. Pro-
fessor Chan Sin-wai, Director of MACAT, introduced
curriculum for the programme, and teachers of the
programme also gave detailed descriptions of the
course contents of the required and elective courses.

Another Orientation Day 2007 for non-local
students for M.A. programmes was held on 29 August
2007 at the Conference Room, Cheng Ming Building,
New Asia College.
課程簡介會二零零八
Information Session 2008

二零零八年度入學已開始接受申請，翻譯系於二零零八年一月十二日假香港中文大學崇基學院直路恩賜圖書館謝昭杰室舉行
碩士課程簡介會，介紹「翻譯文學碩士」及「電腦輔助翻譯文學
碩士」兩個課程。出席教授包括翻譯系系主任黃國彬教授、「電
腦輔助翻譯文學碩士」課程主任陳善偉教授和「翻譯文學碩士」
課程主任董元方教授。

陳教授表示，在資訊爆棚的社會，翻譯除了要具備良好的雙
語能力作為基本功外，電腦知識亦有助應付大量的翻譯文件。有
鑑於此，翻譯系於二零零二年開始全球首個「電腦輔助翻譯文學碩
士」課程。課程設一年全日制及兩年兼讀制，教導學生將資訊科
技融入翻譯，認識不同類別的翻譯軟件，運用翻譯記憶系統提升
入手翻譯效率，或透過管理系統協調多人合譯的翻譯項目，使譯
文一致。

「電腦輔助翻譯文學碩士」課程涵蓋翻譯實踐與電腦翻譯科
目，例如高級翻譯研究、電腦輔助翻譯導論、電腦翻譯、新聞翻
譯、大學傳媒翻譯等等。課程更與國際翻譯公司聯繫，為學生提
供應用電腦輔助翻譯技術的實習機會。

師資方面，兩項課程均由具博士學歷的人才或行內資深工作
者擔任教師。學系每年亦舉辦兩次學術研討會，邀請外國翻譯
學者出席，分享心得。課程簡介可在翻譯系網頁
(www.cuhk.edu.hk/tra) 下載。

The application for places in the graduate programmes of the
Division of Translation has started. The department held an information
session on 12 January 2008 at the Tse Chi Kit Room of the Chung Chi
Library to introduce the MATRA and MACAT programmes. Professor
Wong Kwok Pun, Chair Professor and Chairman of the Department,
Professor Chan Sin-wai, Director of MACAT, and Professor Tung
Yuan-fang, Director of MATRA, attended the information session.

Professor Chan Sin-wai pointed out that nowadays, with informa-
tion explosion, translators, other than their bilingual competence,
should be able to handle the translation of large volumes of documents
with the use of computers. In 2002, the Department of Translation set
up the world-first MACAT, which is now divided into two modes: the
one-year full-time mode and the two-year part-time mode. The
programme introduces the use of technology in translation, knowledge
of different types of translation software, application of translation
memories to raise translation efficiency, and achieve consistency when
using translation management systems to run translation projects.

MACAT has theoretical and practical courses, such as Advanced
Translation Studies, Introduction to Computer-aided Translation, Com-
puter Translation, Journalistic Translation, and Mass Media Transla-
tion. It also collaborates with an international translation company to
offer students internship in the use of translation technology.

Teachers in MACAT and MATRA are doctoral degree-holders and
senior professionals. Translation Technology Seminars are held biannu-
ally, with lectures given by foreign experts. Details of MACAT can be
found in the following web page: www.cuhk.edu.hk/tra.
中山大學翻譯系教師來訪  
Visit by Teachers of the Department of Translation, Zhongshan University

中山大學翻譯系系主任羅雪娟女士與同事許伊先生於二零零七年十月二十四至二十八日到訪本系。

Miss Luo Xuejuan, Chairman of the Department of Translation, Zhongshan University, and Mr Xu Yi, her colleague, visited the Department from 24 to 28 October 2007.

傳神公司技術總監來訪  
Visit by CTO of Transn

傳神聯合（北京）資訊技術有限公司技術總監何戰清先生，研發中心產品部經理楊永勝先生及研發中心TPM專案部經理鬍昊先生於二零零七年十一月三十日到訪本系。

Mr David He, CTO of Transn Information Technology Co. Ltd. Beijing, together with Mr Xu Yongsheng, Mr Yan Hao, visited the Department on 30 November 2007.
Mr Grant Fang, Senior Director, Strategic Accounts Asia, shared with the graduate students in the Department of Translation, his observations on how today’s enterprises could manage the localization of their contents and information more efficiently. He elaborated the trends of shortened information shelf-life, Software-as-a-Service (SaaS), and Web 2.0, and how these dramatic shifts in the information industry were impacting on the localization industry in terms of the tools we use and the business models we practice. The industry is evolving into “Localization 2.0” stage - the latest concept promoted by Lionbridge Technologies. He followed with a look how Lionbridge was addressing these industry changes by deploying Freeway – the world’s first, fully web-based language collaboration platform, provided for free to Lionbridge clients and translation partners.

Ms Chiayu Hsieh, Business Development Manager of Lionbridge Taipei Office, presented an introduction to the structure of Freeway, and explained how today’s global companies could gain the value of this web-based, hosted technology platform simply by working with Lionbridge as a globalization services provider. She created a sample localization project in the live environment and demonstrated the key functions of Freeway: create and track translation projects, collaborate with project teams, manage linguistic assets, and generate enterprise budget and status reports.

At the heart of Freeway™ is Logoport™ Lionbridge’s innovative language asset management system. Logoport stores translation memories and glossaries in a secure, central repository and supports many thousands of concurrent users. Mr Dean Hung, Testing & Engineering Group Manager of Lionbridge Taipei Office, explained how Logoport could enable efficient management and sharing of translation memory systems and glossaries across products, divisions, and functional groups in global companies.

About Lionbridge
Lionbridge Technologies, Inc. (Nasdaq: LIOX) is a leading provider of globalization and testing services. Lionbridge combines global onshore, near shore and offshore resources with proven programme management methodologies to serve as an outsource partner throughout a client’s product and content lifecycle — from development to globalization, testing and maintenance. Global organizations in all industries rely on Lionbridge services to increase international market share, speed adoption of global products and content, and enhance their return on enterprise applications and IT system investments. Based in Waltham, Mass., Lionbridge maintains solution centers in 26 countries and provides services under the Lionbridge® and VeriTest® brands. To learn more, visit http://www.lionbridge.com
Translation Management and Collaborative Translation

David He
Chief Technology Officer
Transn Information Technology Co., Ltd
1 December 2007

Transn, a translation company in China, was founded in 2005. As a new-type language service provider in the era of the Internet, Transn Information Technology Co., Ltd. is committed to becoming the Virtual Language Developer of its customers, reducing costs in terms of time and money and enhancing their competitiveness in the processes of localization and internationalization.

In 2005, Transn, after several years of research and development, developed its own Computer-aided Translation and Management Platform. This platform is the first collaborative translation processing platform that meets the needs of translation agencies. Based on internet technology, this system is designed for large-scale translation projects. Through this platform, clients can monitor the progress of their projects, freelancers can communicate with their co-workers, translators can share their knowledge through the language database.

The Computer-aided Translation and Management Platform consists of the Transn Translation Process Management System (TPM), the Transn Computer-aided Translation System (TCAT) and the Web Terms Management System (WTM).

- TPM provides functions such as order management, customer management, project management, task management, resource management (covering translators, proofreaders and typesetters), financial management, archive management and system configuration management.
- TCAT is a teamwork translation tool for project progress control and project quality control.
- WTM, an open mechanism of wording accumulation and reuse, ensures translation uniformity of similar texts in large translation projects.

This new system had passed the technical appraisal made by the Chinese Academy of Sciences, Microsoft Research Asia, Toshiba (China) R & D Center and Peking University at the beginning of 2007.
由北航而廣外而西譯
中國學府見聞錄
From Beihang to Guangwai and Xiyi
Academic Visits to Universities in China

課程主任 陳善偉教授
Professor Chan Sin-wai
Programme Director

In this essay, Professor Chan tells us about his recent visits to Beihang University, Peking University, Guangdong University of Foreign Studies, and Xi’an Fanyi University. During his visits, he gave eleven lectures on different perspectives in computer-aided translation.

去年十月是我騫馬星動的日子。十月八日至十九日在北京，三十日在廣州，三十一日在西安，由北而南而北，由北航而廣外而西譯，都是與電
腦輔助翻譯有關的學術活動。透過這幾次活動，
對國內個別院校的翻譯課程，增加了認識。

北航與北大

這次學府之旅的第一站是北京航空航天大學，
簡稱北航。蒙錢秀秀教授的邀請，我在去年十月
上旬到了北航，在兩星期內以英語做了七次關於
電腦輔助翻譯的演講，每天講兩個小時，主題是
「電腦輔助翻譯面面觀」(Perspectives on Computer-
aided Translation)，主要是從翻譯研究、概念、類
別、功能、編輯、教學及理論這幾方面去討論電
腦輔助翻譯的問題。教學相長，獲益良多。特別
要感謝錢教授每次都親自主持講座，事事安排妥
善。在唯一的周末周日，除了安排觀光萬里長城
慕田峪之外，還特地陪同到有一千七百多年歷史
的「京都第一寺」譯拓寺參觀。這次外訪，時間
較長，演講較多，雖然稍有緊迫，但可以較深入
地體會及享受北航的校園生活，認識北航教授翻
譯的老師，與北航的同學談天、吃飯、打球，實
在是很快樂的經驗。在此亦恭賀錢教授成為北航
新成立的翻譯系系主任。

在北京期間，亦蒙俞士汶教授的邀請在北
京大學計算語言研究所做個題為「從翻譯研究的角
度看電腦輔助翻譯」的演講。後來又蒙俞啟松先
生邀請，到北京大學軟件與微電子學院作演講，
題目是「電腦輔助翻譯的現況」。北大飯堂及
新疆飯店的午宴及俞士汶教授、朱學鋒教授、
俞啟松先生共遊香山公園的快樂，永記心中。

與錢秀教授合照  Taking a Photo with Professor Qian Douxiu
廣外

十月三十日，蒙廣州外語貿大學（簡稱廣外）高級翻譯學院院長穆雷教授邀請，
做了個介紹電腦輔助翻譯系統的演講。在院
長的領導下，翻譯學院發展迅速。她對於電
腦輔助翻譯亦認識甚深，曾撰文論述。廣外
與中大相距不過十多分的火車車程，往來
容易，希望將來兩所大學在這方面有進一步
的合作機會。

西譯

西譯是西安翻譯學院的簡稱。這次到西
安主要是出席該院二十周年院慶。系主任黃
國彬教授由於事務繁多，無法抽身，所以由
我往西譯代表致意。西安翻譯學院是一所民
辦本科高校，院長丁祖民教授熱心教育，學
生都是全日制全住校。我欣逢留一個上午，
舉目所見，盡是學生，非常熱鬧。西譯其實
並非只是一所單純的翻譯高校，而是包括有
外國語學院、國際關係學院、經濟管理學院、
信息工程學院及翻譯研究生院兩個二級學院
及一個藝術系，一共開設有六十多個本科、
專科專業。

這次院慶中港澳各大學的翻譯課程負責
教授都有參與。丁院長亦安排一個小時的時
間，讓我可以向同學介紹電腦輔助翻譯碩士
課程。同學踊躍發問，令我印象深刻。

小結

這次走訪中國幾所著名學府，收獲良多。國內大學對於新事物、新領域，都樂於接
受，大力開拓，電腦輔助翻譯雖然是始於外國，但相信很快就會在國內開花結果，普
遍使用。翻譯系電腦輔助翻譯開風氣之
先，期望社會各界會配合發展。香港有一百多年雙語傳統，八所大學中七所有翻譯課程，比例之高為世界
之冠。加上我們電腦輔助翻譯教學有多年的經驗，在這些天時地利的情況下，相信我們在這方面的發展是
大有可為的。
新年行大運

A hiking activity organized by the Alumni Association received an
overwhelming response from students, alumni and friends. On 20 January
2008, it was a lovely warm and sunny day with a light breeze. A group of
twenty participants set off from Tung Chung. After walking for a while, we
sat down to watch big birds in the distance taking off and soaring into the
sky. Then we resumed our hiking. We passed through scattered villages,
and from one bay to another bay along the coastline. After a four-hour
journey, we reached our destination Tai O – the Eastern Venice. All of us
felt we had made a grand start for the New Year.

浩浩蕩蕩出發
Setting off

途中小休
Taking a break


王士元，彭剛 (2006)。《語言，語音與技術》。上海: 上海教育出版社/香港: 香港城市大學出版社。

何大安，曾志朗編 (2005)。《永遠的POLA：王士元先生七秩壽慶論文集》。台北: 中央研究院語言學研究所。
掌握翻譯科技
運用翻譯軟體
提昇翻譯能力

高級翻譯研究
高級商業翻譯
政府及公共事務翻譯
法律文獻翻譯
財經翻譯
新聞翻譯
字幕翻譯
大學傳媒翻譯
公關文獻翻譯
科技翻譯
藝術文體翻譯
文學翻譯

電腦輔助翻譯導論
電腦翻譯
自然語言處理
雙語編譯技巧
雙語辭典學
翻譯專題
傳譯
會議傳譯
接駁傳譯
即時傳譯

必修科目
選修科目

一年全日制  (第一年) 80,000港元
兩年兼讀制  (第一年) 40,000港元
            (第二年) 40,000港元

截止申請日期：二零零八年四月三十日
申請手續：請瀏覽研究院網頁 http://www.cuhk.edu.hk/gss
            查詢請電 2696 1783 或瀏覽翻譯系網頁 http://www.cuhk.edu.hk/tra